

Inhalt

Vorwort	9
<i>Ingeborg Fiala-Fürst</i> Bilinguismus in Böhmen	13
<i>Jozo Džambo</i> Prag in Schwarz und Gelb	25
<i>Anna Knechtel</i> Prag in Weiß-Rot-Blau	43
<i>Peter Becher</i> Prag in Schwarz und Braun	59
<i>Václav Petrbok</i> „Es ist ja eben eine Umdichtung“ Friedrich Adler als Übersetzer tschechischer Lyrik	73
<i>Barbora Šrámková</i> Max Brod – ein Mittler aus alten Zeiten	93
<i>Michael Wögerbauer</i> Von Paul Eisner zu Pavel Železný? Ein Prager Kulturvermittler zwischen den zwei Weltkriegen	107
<i>Josef Čermák</i> Wissenschaft und Kunst in glücklicher Allianz Otokar Fischer als Übersetzer deutscher Literatur	121
<i>Michal Topor</i> Jan Grmela (1895–1957) Leben zwischen Staatsdienst und Literatur	133
<i>Ulrike Krickau</i> Jarmila Haasová-Nečasová Übersetzerin des Gesamtwerks von Egon Erwin Kisch	149

<i>Alena Wagnerová</i> Milena Jesenská Deutsche? Tschechen? Juden? – Menschen!	161
<i>Tazuko Takebayashi</i> Otto Pick, der Vermittler Ein Genie der Freundschaft	173
<i>Kristina Kallert</i> Übersetzen ist mehr	187
<i>Radovan Charvát</i> Prag – eine Begegnung vieler Sprachen oder <i>Noli altum sapere</i>	193
<i>Volker Strebel</i> Verzeichnis von Übersetzern aus dem Tschechischen ins Deutsche zwischen 1900 und 1945	197
<i>Veronika Dudková</i> Verzeichnis von Übersetzern aus dem Deutschen ins Tschechische zwischen 1900 und 1945	205
<i>Jozo Džambo</i> Literatur zum Thema – eine Auswahl	213
Autoren	219